

گذارش یکچند سروی لری و لکی به پارسیگ/ پهلوی

لری و پارسیگ (که پهلوی نیز خوانند) از زبان پارسه هخامنشی آیند و به دو سه سده نخست خدایی اشکانیان به دو زبان دگرگون شوند. امروز که زبان پارسیگ/ پهلوی پس از هزار و اند سال "بیدار" و "روان" می گردد، روی به زبان همزاد خویش می کند زبانی که بیش از چهار هزار هزار بدو سخن می گویند. لری را چگامه ها و دودانه های بسیاری است برخی جنگی و برخی دوستانه، برخی شاد و برخی اندوهبار. این دودانه ها را سرو (serū) خوانند (پارسیگ srō، و کسی که سرو خواند: srōbar). خداوند ایزدپناه بسیار سرو و ترانه لری و لکی گرد آورده است. یکچند از دودانه های ایشان ابر چیده ام و ایدر گذارششان به پارسیگ به دست می دهم.
رهام اشه

1. Luri
yakī tīreše bord o yakī kamōneš
nākasey del xoš kerd si hōno mōneš
Pārsīg
kas-ē tigr-aš burd ud kas-ē kamān-aš
nē-kas dil x^vaš kirdag ō xān-u-mān-aš

یکی تیرش برد و یکی کمانش ◊ ناکس دا خوش کرده به خانمانش

2. Luri
cašsey du lowe bo va vām o nešes
xoš dones kārī zama sim mē gerives
Pārsīg
cašmsyā az lab ī bān vist ud nišast
xūb dānist kū kārīg zad ud pem griyist

چشم سیاه از لب. بام (تیر) افگند و نشست ◊ خود می دانست که کاری زده بر من می گریست

3. Luri
dusekam hā de safar vadašā ve nowrūz
bār elāhā tō bako sāle ve ye rūz
Pārsīg
dōšag-am andar rāh ud nivēy-aš nōgrōz
ohrmazdā tū bē kun harv sāl-ē ēk rōz

دوستم در سفر است، و عده اش به نوروز ◊ بار الها تو به کن سال را یک روز

4. Luri
tanyā dārī bim keyanī va pām bī
gal gal nāzārān va sām bī
Pārsīg
ēvtāg dār-ē būd ham azēr pāy-am xānīg
sāyagbān-ē būd ham abar frahīd vas kenīg

تنها درختی بودم، چشمه به پایم بود ◊ گروه گروه ناز دختران می نشستند به سایه ام

5. Luri
har cie dārem har cie nārem ī xodā daš ve iemā
tatazākey xom bietera de ɣarīv key bie vafā
Pārsīg
harv cē-m ast harv cē-m nēst ē bay baxt ped mihr
abdarzāg ī x^vēš vehdar ast kū anōdag abēmīhr

هر چه دارم، هر چه نه دارم، این خدا دانش به ما ◊ دختر عموی خودم بهتر است از غریبه بیوفا

6. Luri
doxterie du mahla harī ašabānū nomeša
jomakaš maxmale goldār morvārī denoneša

Pārsīg

duxš-ē tar ōy vālan ašabānū nām-aš ast
jāmag-aš gul-kurkēn, murvārīd dandān-aš ast

دختری اندر آن محلهء پایین است اشته بانو نام ◊ جامه اش مخمل. گادار است و مروارید دندان

7. Luri
cašyākama xow geret yārem kerda masseṃ
tā de xow beyār biyem dōnyā rat de dasseṃ

Pārsīg

cašm ī man x^vāb grift dōšag-ē kird an mast
dā kū vigrād bavam gētīg raft az man dast

چشمانم خواب گرفت یارم کرده مستم ◊ تا ز خواب بیدار شوم دنیا رفت از دستم

8. Laki
ey hāra āmāy tupei gol damei
sozey bāla barz pyāla camei

Pārsīg

az nidar āmad nēkōg ī gul dahan
bašn sabz ud burz, cašm ī kargehan

از پایین آمد، دهان زیبا چون گل ◊ سبز بالا بلند، چشم چون پیاله

9. Laki
perr ka pyaley sore yāyūt rang
donya yei dam xolyet nāy va tang

Pārsīg

purr kun peyālag ī yākind ī suxr rang
gētīg ēk dam ast mā kun xōg ī x^vēš tang

پر کن پیالهء سرخ. یاقوت رنگ ◊ دنیا یک دم است خلقت مباد تنگ

10. Laki
bū tā bekarīm do das va garden
kowādā nākām peidō bū merden

Pārsīg

ōr dā ham abganem do dast ō gardan
pēš kū-mān vāy kuned vāng ē murdan

بیا تا ببندازیم دو دست به گردن. همدیگر ◊ مبادا ناگاه پیدا شود مردن